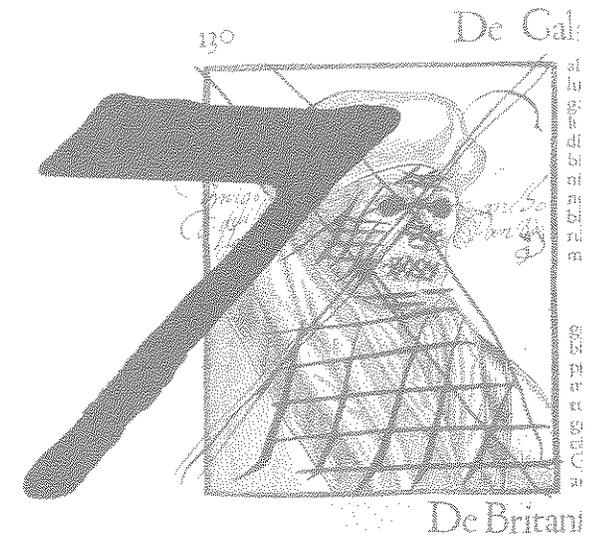


Cultura Escrita & Sociedad

NÚMERO 7 • SEPTIEMBRE DE 2008 • GIJÓN • EDICIONES TREA • ISSN 1699-8308



TREA

Cultura Escrita & Sociedad

Revista internacional de Historia social de la Cultura Escrita

DIRECCIÓN: Antonio CASTILLO GÓMEZ
Universidad de Alcalá <antonio.castillo@uah.es>

EDICIÓN Y COORDINACIÓN: Verónica SIERRA BLAS
Universidad de Alcalá <verox22@hotmail.com>

ENVÍO DE ORIGINALES/REDACCIÓN:
Seminario Interdisciplinar de Estudios
sobre Cultura Escrita
Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Historia I y Filosofía
C/ Colegios, 2
28801, Alcalá de Henares (Madrid)
Página web: <www.siece.es>
Correo electrónico: <siece@uah.es>

CONSEJO ASESOR (2008-2010): Márcia ABREU, Universi-
dade de Campinas (Brasil) • James S. AMELANG, Uni-
versidad Autónoma de Madrid • Jean-François BOTREL,
Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia) • Fernan-
do BOUZA, Universidad Complutense de Madrid • Pedro M.
CÁTEDRA, Universidad de Salamanca • Guglielmo CAVALLO,
Università di Roma «La Sapienza» (Italia) • Roger CHARTIER,
École des Hautes Études en Sciences Sociales (Francia) • Anne-Marie CHAR-
TIER, Institut National de la Recherche Pédagogi-
que; École Normale Supérieure (Francia) • Héctor
RUBÉN CUCUZZA, Universidad Nacional de Luján
(Argentina) • Diogo Ramada CURTO, Instituto Univer-
sitario Europeo de Florencia (Italia) • Robert DARN-
TON, Harvard University (EE.UU.) • Emilia FERREIRO,
Instituto Politécnico Nacional de México, D.F. (México) •
Beatrice FRAENKEL, École des Hautes Études en Scienes
Sociales (Francia) • Francisco M. GIMENO BLAY,
Universitat de València • Anthony GRAFTON, Prince-
ton University (EE.UU.) • Clive GRIFFIN, University

of Oxford (Inglaterra) • María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO,
Real Biblioteca, Madrid • Martyn LYONS, University
of New South Wales de Sidney (Australia) • Justino
Pereira DE MAGALHÃES, Universidade de Lisboa (Portu-
gal) • Armando PETRUCCI, Scuola Normale Superi-
ore de Pisa (Italia) • Francisco RICO, Real Academia
Española • Marina ROGGERO, Università degli Studi de
Turin (Italia) • Elisa RUIZ, Universidad Complutense
de Madrid • Antonio VÍNAO FRAGO, Universidad de
Murcia.

CONSEJO DE REDACCIÓN (2008-2010): Isabel BECEIRO
PITA, Instituto de Historia, CSIC • Carlos Alberto
GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Universidad de Sevilla • Alicia
MARCHANT RIVERA, Universidad de Málaga • María
Luz MANDINGORRA LLAVATA, Universitat de València
• Ana MARTÍNEZ RUS, Universidad Complutense de
Madrid • Rita MARQUILHAS, Universidade de Lisboa
(Portugal) • Diego NAVARRO BONILLA, Universidad
Carlos III de Madrid • Manuel PEÑA DÍAZ, Universi-
dad de Córdoba • Manuel RAMÍREZ SÁNCHEZ, Univer-
sidad de Las Palmas de Gran Canaria • Elisa VARELA
RODRÍGUEZ, Universitat de Girona.

EDICIÓN, ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES:
EDICIONES TREA, S. L.
María González La Pondala, 98, nave D
33393, Somonte-Cenero, Gijón (Asturias)
Tel.: 0034-985303801 • Fax: 0034-985303712
Página web: <www.trea.es>
Correo electrónico: <trea@trea.es>

DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Pandiella y Ocio
IMPRIME: Gráficas Apel
ISSN 1699-8308 • D. L.: As. 2.801/2005

Revisión de títulos, resúmenes y palabras clave en inglés: James S. AMELANG.

La edición de esta revista se inscribe en las actividades llevadas a cabo en el marco de las
Acciones Complementarias de Investigación HUM2007-29196-E/HIST y HUM2007-30035-E/FILO,
financiadas ambas por el Ministerio de Ciencia e Innovación.



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos
y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades
de España, para la totalidad de los números editados en el año 2008.

Esta revista figura en las siguientes bases de datos:



Sumario / Summary

Cultura Escrita & Sociedad, 7, 2008

Dossier / Dossier		
	La censura en la Edad Moderna Censorship in the Early Modern Period	Manuel PEÑA DÍAZ (coord.)
9-12	Presentación. Notas sobre el origen (y el final) de la censura moderna Introduction: Notes on the Origins (and End) of Early Modern Censorship	Manuel PEÑA DÍAZ Universidad de Córdoba
13-36	La censura y la espiritualidad española del Renacimiento. Razones doctrinales y elementos históricos para el conflicto Censorship and Renaissance Spanish Spirituality: Doctrinal Reasons and Historical Elements of the Conflict	Rafael M. PÉREZ GARCÍA Universidad de Sevilla
37-59	La censura eclesiástica en la Italia del Cinquecento: órganos centrales y periféricos Church Censorship in Sixteenth-Century Italy: Central and Peripheral Organs	Gigliola FRAGNITO Universidad de Parma
60-75	La Inquisición y los libros prohibidos en el Virreinato del Perú (siglos XVI-XVII) The Inquisition and Prohibited Books in the Viceroyalty of Peru (16 th -17 th Centuries)	Pedro GUIBOVICH PÉREZ Pontificia Universidad Católica del Perú
76-97	En busca de un control ideológico: censura en Nueva España In Search of Ideological Control: Censorship in New Spain	José Abel RAMOS SORIANO Instituto Nacional de Antropología e Historia de México
98-117	Censura literaria en el mundo luso-brasileño (1517-1808): órganos censores, criterios de censura y obras prohibidas Literary Censorship in the Luso-Brazilian World (1517-1808): Censoring Bodies, Criteria of Censorship, and Prohibited Books	Luiz Carlos VILLALTA Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil
118-141	La libertad y el error: la acción de la censura luso-brasileña (1769-1834) Freedom and Error: The Action of Luso-Brazilian Censorship (1769-1834)	Márcia ABREU Universidad de Campinas, Brasil
142-156	Censuras: viejas representaciones y prácticas actuales Censorships: Old Representations and Present Practices	Manuel PEÑA DÍAZ Universidad de Córdoba

llegó a alcanzar en algunas zonas del Sur de Italia picos del 80%, frente a las tasas inferiores al 20% de algunas localidades septentrionales.

En este contexto, es oportuno subrayar que la actividad de las *scuole reggimentali* obtuvo resultados absolutamente positivos e inesperados. El análisis de Mastrangelo pone de manifiesto que de 1865 a 1868 el 46,5% de los militares analfabetos aprendieron a leer y a escribir; y que, cuando en 1869 la asistencia a las *scuole reggimentali* devino obligatoria, las tasas se elevaron aún más, pasando en el período 1869-1881 al 84%. Desde 1882, a causa de problemas presupuestarios, se registró una fase de decadencia de las *scuole*, hasta su clausura definitiva en 1892: en este arco temporal los resultados cayeron hasta el 58,66%. De 1893 a 1905 las *scuole* sobrevivieron de manera extraoficial, pero sus resultados no llegaron a anularse, logrando alfabetizar al 34,22% de los conscriptos analfabetos. En cifras absolutas, en las tres décadas que van de 1874 a 1905 en las *scuole reggimentali* aprendieron a leer y escribir 515.582 soldados de tropa.

Habrà que esperar a que en 1911 se apruebe la ley Daneo-Credaro para reorganizar las *scuole reggimentali*, que retomaron su actividad en 1913, aunque, en vísperas de la Gran Guerra, se interrumpe el análisis del «primer ciclo» de las *scuole*.⁴ Tal y como se puede leer en la contracubierta, el estudio realizado «quiere ser un estímulo para la investigación ulterior de su papel y sus funciones». En efecto, esta interrupción crea una sensación de frustración positiva, relacionada con la necesidad de saber más del tema y, en particular, con la considerable masa de datos estadísticos recogidos en las numerosas tablas que permiten una lectura analítica y profunda de las relaciones existentes entre reclutas, analfabetismo y frecuencia de las *scuole reggimentali* hasta los primeros años del siglo xx. Datos estadísticos que, debidamente interpretados, pueden transformarse en una preciosa fuente cualitativa que sirva para entender mejor las dinámicas ligadas a la difusión de las prácticas de escritura entre la gente común y las clases subalternas.

La I Guerra Mundial fue un acontecimiento que marcó una época y que, en todos los países beligerantes, funcionó como potentísimo generador para la forzada alfabetización de las masas.

Sólo la gran emigración que se dio entre los siglos xix y xx desencadenó una necesidad de escritura parangonable a la de la guerra. El deseo de mantener el contacto con la familia y con el entorno socio-cultural de procedencia, y de dejar testimonio tras haber sido arrollado por la modernidad alienante y destructiva del conflicto, se tradujo en una producción compulsiva de testimonios escritos populares. En Italia, a causa de las altas tasas de analfabetismo, el fenómeno fue aún más apreciable y se puede resumir en un dato ejemplar: entre 1915 y 1918 fueron despachadas cuatro mil millones de cartas desde y hacia el frente, con picos de tres millones de envíos diarios. Todos escribieron. Incluso los que partieron hacia el frente después de haber sido registrados en los documentos de reclutamiento como analfabetos. El mismo Mastrangelo vuelve la vista hacia la Gran Guerra, evocando la imagen del infante Giacomazzi —personaje de la película *La Grande Guerra*, de Mario Monicelli (1959)—, que continuamente importuna a su teniente para que éste le escriba sus cartas a casa y le lea las que le llegan de su familia.

La previsible continuación de la presente investigación de Mastrangelo, provista de un apéndice documental —que incluye el elenco de los libros de texto adoptados por las *scuole reggimentali* de 1848 a 1913 y un aparato iconográfico—, podría partir precisamente de los millares de infantes Giacomazzi que, con gran trabajo, se empeñaron con el papel y la pluma en sus momentos de descanso, en los cubículos malsanos de las trincheras donde Tullio De Mauro sitúa el nacimiento del «italiano popular unitario»: «¿tenían la posibilidad de acceder a una alfabetización siquiera mínima impartida por el Ejército, tal vez en las «casas del soldado» creadas en la retaguardia? ¿Se habían dictado disposiciones legislativas en ese sentido? ¿Cuáles fueron los resultados? La pericia con que ha sido examinado el «primer ciclo» de las *scuole reggimentali* debe ser un acicate para extender cronológicamente el análisis de las *scuole* que siguieron activas hasta después de la II Guerra Mundial.

⁴ *Ibidem*, 10.

⁵ DE MAURO, 1983, 109.

Referencias bibliográficas

DE FORT, Ester: *Scuola e analfabetismo nell'Italia del '900*, Bologna: Il Mulino, 1995.

— *La scuola elementare dall'Unità alla caduta del fascismo*, Bologna: Il Mulino, 1996.

DE MAURO, Tullio: *Storia linguistica dell'Italia unita*, [1963] Roma; Bari: Laterza, 1983.

MASTRANGELO, Gianfranco: *Le «scuole reggimentali» (1848-1913). Cronaca di una forma di istruzione degli adulti nell'Italia liberale*, Roma: Ediesse, 2008.

● Fabio CAFFARENA

Universidad de Génova

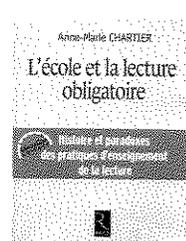
Historia y paradojas de la lectura escolar*

Anne-Marie CHARTIER

L'école et la lecture obligatoire.

Histoire et paradoxes des pratiques d'enseignement de la lecture

Paris: Retz, 2007, 351 págs.



ESTE LIBRO DE ANNE-MARIE CHARTIER es el resultado de la compilación y puesta al día de un conjunto de estudios que la autora ha venido publicando en las últimas décadas sobre los problemas en torno a la lectura infantil y juvenil y su pedagogía. Constituyen la obra 11 capítulos con los títulos siguientes:

- 1) «Cuando leer se hace obligatorio»;
- 2) «Las paradojas de la obligación»;
- 3) «La invención de una alfabetización colectiva»;
- 4) «Aprender a leer en tiempos del abecé»;
- 5) «Del abecé a los métodos de lectura: la génesis del manual moderno»;
- 6) «La crisis de la lectura en voz alta»;

* Traducción al castellano de José Ignacio Monteagudo Robledo.

- 7) «Leer para aprender: las lecturas escolares entre memoria y comprensión del texto»;
- 8) «Leer en la escuela: la escolarización de la literatura juvenil»;
- 9) «La lectura escolar entre cultura y saberes»;
- 10) «Las metamorfosis del fracaso»;
- 11) «La escuela y las transformaciones de la cultura escrita».

Así, el tratamiento de los temas parte del momento en que la lectura pasa a ser obligatoria en la escuela hasta llegar a la influencia que en ella tienen las «mutaciones» de la cultura escrita, sin olvidar la evolución del concepto de lectura, con sus soportes y métodos, así como la relevancia que ha adquirido en las sociedades moderna y contemporánea.

Se trata de una obra de Historia de la Educación en la cual se presenta una genealogía de la lectura, su conceptualización, enseñanza, adaptación escolar y universalización, incluyendo las resistencias y fracasos actuales, a partir de un análisis crítico de los materiales, agentes, métodos y procesos culturales y pedagógicos de formación y aculturación lectora. Durante la Edad Moderna y la Contemporánea, la lectura tuvo en las sociedades occidentales tanto de imprescindible como de obligatorio, con un acceso a su práctica muy desigualmente repartido. Como instancia de formación y aculturación lectora por excelencia, la escuela se vio sometida a cada vez mayores desafíos internos y externos.

En la construcción del argumento que sustenta sus tesis, la autora utiliza fuentes primarias coetáneas que sitúan cada problema en su contexto sociohistórico respectivo, poniendo en relación, de un lado, reglamentos, políticas, manuales y métodos; y, de otro, los materiales producidos para su aplicación y ejercicio. Se sirve también de ensayos y estudios de especialistas en diversos dominios del conocimiento, con los cuales entabla un diálogo informado y crítico, de modo que incorpora perspectivas exteriores entrando y saliendo de su propia disciplina.

Centrando la información y el análisis en el caso de la pedagogía de la lectura en Francia, la autora extiende su argumentación al campo de la

cultura escrita y al mundo occidental (heredero de la latinidad e instituyente de la modernidad científica, tecnológica, laica, urbana y democrática), en la cual los modelos de alfabetización en la Europa del Norte y del Sur se plasman en una misma «cerebralización» del pensamiento y de la acción humana y en una misma tecnología de lo social. Los dos principales vectores de este proceso fueron la construcción de la mente alfabetizada y la escolarización.

En consonancia con el asunto de cada capítulo, se analizan datos de los siglos XVI y XVII, de la Contrarreforma católica, del liberalismo o de Jules Ferry (ministro reformador de la enseñanza en la Francia del siglo XIX, nacionalista y laicista). El punto de llegada es, por tanto, la actualidad; la conceptualización es regresiva, en un discurso que analiza la génesis y desarrollo de cada tema con rigor, sacando partido a la abundante documentación manejada.

En el título mismo del libro la autora nos da la clave de la indeterminación de su tesis: la paradoja de la obligatoriedad lectora. La escuela y la lectura obligatoria resumen así el dilema fundamental, en tanto que la formación de lectores, la promoción y el fomento de la lectura, la orientación y la prospectiva lectora, la construcción de un colectivo lector fueron históricamente las principales bases y razón de ser de la escuela. Sin lectura, la escuela se desvirtúa, despojándose de sentido y perdiendo su principal razón de ser. Correlativamente, la obligatoriedad cívica y cultural de leer fue identificada con la universalidad, la normalización y el cumplimiento escolar efectivo. El absentismo y el fracaso escolar, por lo tanto, se relacionaron con la falta de reconocimiento sociocultural y con un condicionamiento cívico. Ésa es la paradoja principal que planea sobre el argumento de la autora, en cuyo marco la reciprocidad lectura-escuela puede haber evolucionado hacia una uniformidad en la cual el verdadero modelo de lector era el escolar, estando subyacente la escolarización de la Ciencia y de la Literatura.

Hay una complejidad y una transversalidad entre los diversos capítulos de este trabajo que estructuran la Historia de la lectura, y muy particularmente la Historia de la Pedagogía de la lectura. La parte sustantiva es la invención

escolar de una alfabetización colectiva. La autora problematiza, conceptualiza y sistematiza la evolución de los procesos de enseñar y aprender a leer: identificación y memorización de los signos lingüísticos alfabéticos, deletreo (funcional y fónico), mecanización del juego silábico, concentración en la palabra (analítica-sintética, sintética-analítica), método global y método de las 28 palabras. Relaciona esa evolución con la semántica de la lectura y con el acto y la práctica lectoras: memorización/simbolización/significado; significado/símbolo/memoria (la lectura escolar entre memoria y comprensión del texto). Esa complejidad queda ejemplificada en la génesis y evolución de los manuales escolares (del abecé al manual moderno) y se manifiesta en la relevancia, pragmatismo y significado de la lectura para las sociedades moderna y contemporánea. No menos determinante en la argumentación de la autora es la caracterización de las distintas representaciones de la lectura: la cultura escolar entre cultura y saberes.

Pero la cultura escrita no se universalizó al ritmo y con el vigor que se esperaba, por lo cual la escuela no sólo no cumplió con total éxito su misión, sino que generó resistencias y legitimó nuevas manifestaciones de analfabetismo. Habla Anne-Marie Chartier de «metamorfosis del fracaso» (no querer, no poder, no saber leer), asociada a la resistencia y también a la incapacidad y a la falta de oportunidades generadas por la descontextualización sociocultural. La crisis de la lectura es también reflejo de la crisis de la relación entre escuela y sociedad. Y si el analfabetismo escolar lo es también social, el dilema se plantea de nuevo: ¿escuela obligatoria o escuela necesaria? Con ironía y talante crítico, la autora da respuesta al dilema: la escuela actual es una construcción «día a día» y en esa construcción los profesores representan, junto a la generación joven, el mundo adulto. Y «eso obliga».

La autora termina destacando tres constataciones: la de la inconmensurable multiplicación de información, investigación y producción científica y pedagógica sobre la lectura en los últimos 30 años; la de que para que la lectura no sea sólo memorización, la escuela deberá continuar recibiendo la influencia de lo oral; y la de que la construcción de una cultura es lenta, siendo el

cambio tecnológico rápido, por lo cual el principal desafío tecnológico reside en cómo colectivizar las adquisiciones tecnológicas personales.

Anne-Marie Chartier pone en juego en este libro su amplia y profunda formación científica, académica e investigadora, su vocación magistral y su larga experiencia como formadora de profesores. De ese acervo surge un discurso cuidado, una ordenación muy clara de ideas y una militancia vigorosa a favor del neoelector contemporáneo.

• Justino Pereira de MAGALHÃES

Universidad de Lisboa

El oro de Moscú o las paradojas del Otro

Miguel CORTÉS

Estampas rusas

Zaragoza: Institución Fernando El Católico; Diputación de Zaragoza, 2006, 271 págs.



A LOS QUE NOS CAYÓ ENCIMA la educación sentimental franquista de los años 50 (peor aún debió ser la de la inmediata posguerra), quizá estimulados subconscientemente por aquel delirio colectivo, nos correspondió en premio prestigio de lo prohibido y establecimos sin pretenderlo una relación contradictoria con Rusia, hecha de una mezcla indisoluble de atracción y miedo. Regalo y misterio que debemos, sin duda, a la acción de preceptores tan concienzudos como perversos. El autor de este riguroso y bien documentado libro pertenece también generacionalmente a la promoción que no pudo escapar a aquel imán y, al rastrear el tirón con que el exotismo ruso atrajo a tantos viajeros españoles desde el siglo XV al XX, deja traslucir también su propia admiración por tan lejana y mítica geografía.

Se ha dicho que los españoles no hemos tenido la traza de los viajeros modernos, que nuestra gran aventura de Ultramar fue más una hazaña de descubrimiento y conquista, y una vez perdido el control político y militar del Nuevo Mundo, nuestra presencia allí se desvaneció. Parece obvio que los aventureros de la Edad Contemporánea, como los ingleses, por ejemplo, hayan pertenecido siempre a naciones que conservaron el dominio de las tierras conquistadas y viajaron con la seguridad de ser dueños de un imperio y de andar por el extranjero como por casa. Y como los españoles malogramos prematuramente el imperio, nuestra disposición a viajar se resintió. Pero esto no deja de ser un tópico que, como tal, habla sólo de medias verdades, pues oculta y distorsiona los hechos y no da cuenta de las excepciones ni matiza los detalles. Entre los muchos méritos de este libro se encuentra el de aportar una completa nómina y síntesis de testimonios, que desmiente la afirmación generalizadora según la cual los españoles no habríamos sido viajeros ni dejado noticia escrita de nuestros viajes.¹

La mayoría de los viajeros y también de los estudiosos de su literatura coincide en que no hay mayor placer que viajar para contarlo o, mejor aún, regresar para escribirlo.² La necesidad de contar lo visto y vivido desplaza y suplanta los verdaderos motivos del viaje. Quizá porque en cualquier periplo el auténtico descubrimiento es el conocimiento de sí mismo. Y este saber se objetiva o se plasma al ponerlo por escrito o al contarlo a los demás. Dejando aparte las connotaciones míticas o antropológicas que todo viaje puede comportar, el relato le da sentido a éste y lo dota retrospectivamente de un orden y de una coherencia que difícilmente pudo tener cuando aconteció.

El interés por Rusia tiene razones y circunstancias variadas, pero coincidentes en la fascinación que para los españoles ha concitado y concita el exotismo y la peculiaridad de este

¹ A manera de humilde contribución a la ingente y completa bibliografía consultada por el autor me permito aportar las obras de CHAVES NOGALES, 1931 y 1934. En cambio, se cita CHAVES NOGALES, 1929.

² Véanse ROMERO TOBAR y ALMARCEGUI ELDUAYEN, 2005; y LUCENA y PIMENTEL, 2006.